

While the Kyrie is being sung, the priest approaches the bier. At the end of the Kyrie, the priest begins the Pater noster.

The second Choir responds: Kŷ-ri-e e-lé-i-son. Chrĭste e-lé-i-son.

Both Choirs together: Kŷ-ri-e e- lé- i-son. The Celebrant sings: Pá-ter nóster.

The priest then walks twice round the bier first sprinkling it with holy water and then incensing it. He proceeds:

V. Et ne nos inducas in tentationem.	V. And lead us not into temptation.
R. Sed libera nos a malo.	R. But deliver us from evil.
V. A porta inferi.	V. From the gate of hell.
R. Erue, Domine, animam ejus.	R. Deliver his soul, O Lord.
V. Requiescant in pace.	V. May they rest in peace.
R. Amen.	R. Amen.
V. Domine, exaudi orationem meam.	V. O Lord, hear my prayer.
R. Et clamor meus ad te veniat.	R. And let my cry come unto Thee.
V. Dominus vobiscum.	V. The Lord be with you.
R. Et cum spiritu tuo.	R. And with thy spirit.

Oremus.	Let us pray.
ABSOLVE, quæsumus, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum: ut in resurrectionis Gloria inter Sanctos et electos tuos resuscitati respirent. Per Dominum.	Absolve, we beseech Thee O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin, that being raised up to the glory of the resurrection amongst Thy Saints and elect, they might be refreshed. Through our Lord.
R. Amen.	R. Amen.
V. Requiem æternam dona eis, Domine.	V. Eternal rest give unto them, O Lord.
R. Et lux perpetua luceat eis.	R. And let perpetual light shine upon them.
V. Requiescant in pace.	V. May they rest in peace.
R. Amen.	R. Amen.
V. Anima ejus et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace.	V. May the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.
R. Amen.	R. Amen.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

Commemoration of all the Faithful Departed

ALL SOULS DAY

November 2

A Mass for the Dead has many features which distinguish it from others. Incense is not burned at the Introit and at the Gospel; the psalm *Judica me Deus*, the *kiss of peace* and the *final blessing* are omitted.

At the end of the Processional, the priest kneels for the *Confiteor*. KNEEL.

4 Esdras 2:34-35; Ps. 64: 2-3 INTROIT

REQUIEM æternam dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. Psalm. Te decet hymnus, eus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem.	Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn, O God, becometh Thee in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come unto Thee. Eternal rest.
---	--

STAND for the Kyrie eleison.

6. K Y-ri-e * e- lé- i-son. *ijj.* Chrĭ-ste e- lé- i-son. *ijj.*
Kŷ-ri-e e- lé- i-son. *ij.* Kŷ-ri-e * e- lé- i-son.

KNEEL during the Collect

COLLECT

FIDELIUM, Deus, omnium conditor et redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur: Qui vivis et regnas.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, grant to the souls of Thy departed servants and handmaids the remission of all their sins, that through our devout prayers they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest and reignest.

FRATRES: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, Victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

4 Esdras 2:34-35; Psalm 111:7

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Ps. In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Brethren: Behold I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, Who hath given us victory through our Lord Jesus Christ.

GRADUAL

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. Ps. The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSOLVE, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis æternæ beatitudine perfrui.

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace, may they be enabled to escape the judgment of punishment. And enjoy the happiness of light eternal.

Dies iræ

SEQUENCE

Seq. 1.

I-es iræ, dí-es íl-la, Sólvet sæclum in favilla :
Tēste Dávid cum Sibýlla. Quántus trémor est futúrus,
Quando jú-dex est ventúrus, Cúncta stricte discussúrus!

Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending,
Heaven and earth in ashes ending.
O what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On Whose sentence all dependeth.

Túba mí-rum spár-gens sónum Per sepúl-cra re-gi-ónum,
Cóget ómnes ante thrónum. Mors stupé-bit et natú-
ra, Cum resúrget cre-a-túra, Judi-cán-ti responsúra.
Líber scríptus pro-fe-ré-tur, In quo tó-tum continé-tur,
Unde mún-dus judi-cé-tur. Jú-dex ergo cum sedé-bit,
Quíd-que lá-tet apparé-bit : Nil inúl-tum remané-bit.
Quid sum mí-ser tunc dictúrus? Quem patró-num roga-tú-
rus? Cum vix jú-stus sit secúrus. Rex treméndæ ma-je-
stá-tis, Qui sal-vá-dos sálvas gra-tis, Sálva me, fons pi-e-
tá-tis. Recordá-re Jé-su pí-e, Quod sum cáusa tú-æ
ví-æ : Ne me pér-das íl-la dí-e. Quérens me, se-dí-
sti lássus : Redemísti crú-cem pássus : Tántus lá-bor non
sit cássus. Jú-ste jú-dex ul-ti-ónis, Dó-num fac remissi-ó-

Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.
Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.
Lo, the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded,
Thence all judgment be awarded.
When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.
What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding
When the just are mercy needing?
King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.
Think, kind Jesus, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation,
Leave me not to reprobation.
Faint and weary Thou hast sought me,
On the cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?
Righteous Judge, for sin's pollution
Grant Thy gift of absolution,

tá-tis. Recordá-re Jé- su pí-e, Quod sum cáusa tú-æ
 ví-æ : Ne me pér-das íl-la dí-e. Quárens me, se- dí-
 sti lássus : Redemísti crúcem pássus : Tántus lá- bor non
 sit cássus. Júste júdex ul-ti-ónis, Dó-num fac remissi-ó-
 nis, Ante dí-em ra-ti-ónis. Ingemísco, tamquam
 ré-us : Cúlpa rúbet vúltus mé-us : Suppli-cánti párcé
 Dé- us. Qui Ma-rí- am absolvísti, Et latró-nem exau-
 dísti, Mí-hi quoque spem dedísti. Préces mé-æ non sunt
 dígnæ : Sed tu bó-nus fac benígne, Né per-énni crémer
 ígne. Inter óves ló- cum præsta, Et ab hódis me
 sequéstra, Stá-tu-ens in páрте дéxtra. Confu-tá-tis ma-
 ledíctis, Flammis ácribus addíctis, Vóca me cum be-
 nedíctis. Oro súplex et acclí-nis, Cor contrí-tum qua-

Think, kind Jesus, my
 salvation
 Caused Thy wondrous
 Incarnation,
 Leave me not to
 reprobation.
 Faint and weary Thou hast
 sought me,
 On the cross of suffering
 bought me,
 Shall such grace be vainly
 brought me?
 Righteous Judge, for sin's
 pollution
 Grant Thy gift of
 absolution,
 Ere that day of
 retribution.
 Guilty now I pour my
 moaning,
 All my shame with
 anguish owing,
 Spare, O God, Thy
 suppliant groaning.
 Through the sinful
 woman shriven,
 Through the dying thief
 forgiven,
 Thou to me a hope hast
 given.
 Worthless are my prayers
 and sighing,
 Yet, good Lord, in grace
 complying,
 Rescue me from fires
 undying.
 With Thy sheep a place
 provide me,
 From the goats afar divide
 me,
 To Thy right hand do
 Thou guide me.
 When the wicked are
 confounded,
 Doomed to flames of woe
 unbounded,
 Call me with Thy Saints
 surrounded.
 Low I kneel with heart's
 submission;
 See, like ashes, my
 contrition,

si cí-nis : Gé-re cúram mé- i ffi-nis. Lacrimósa dí-es
 íl-la, Qua resúrget ex favílla Judi-cándus hó-mo
 ré-us : Hú-ic ergo pár-ce Dé-us. Pí-e Jé-su Dómine,
 dóna é-is réqui-em. A- men.

Help me in my last
 condition.
 Ah! that day of tears and
 mourning,
 From the dust of earth
 returning,
 Man for judgment must
 prepare him,
 Spare, O God, in mercy
 spare him.
 Lord all-pitying, Jesus
 blest,
 Grant them Thine eternal
 rest. Amen.

John 5: 25-29

GOSPEL

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis
 Judæorum: Amen, amen dico vo-
 bis, quia venit hora, et nunc est,
 quando mórtui áudient vocem Fílii
 Dei: et qui audierint, vivent. Sicut
 enim Pater, habet vitam in se-
 metípso, sic dedit et Fílio habere
 vitam in sempetípso: et potestátem
 dedit ei judícium fácere, quia Fílius
 hómínis est. Nolíte mirári hoc, quia
 venit hora, in qua omnes, qui in
 monuméntis sunt, áudient vocem
 Fílii Dei: et procédent, qui bona
 fecerunt, in resurrectionem vitæ:
 qui vero mala egerunt, resurrec-
 tionem judícii

At that time: Jesus said to the multitudes
 of the Jews: Amen, amen, I say unto you,
 that the hour cometh, and now is, when
 the dead shall hear the voice of the Son
 of God; and they that hear shall live. For
 as the Father hath life in Himself, so He
 hath so given to the Son also to have life
 in Himself; and He hath given power to
 do judgment, because He is the Son of
 man. Wonder not at this, for the hour
 cometh wherein all that are in graves shall
 hear the voice of the Son of God; and
 they that have done good things shall
 come forth unto the resurrection of life,
 but they that have done evil, unto the
 resurrection of judgment.

OFFERTORY

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriæ,
 libera animas omnium fidelium
 defunctorum de pœnis inferni et de
 profundo lacu. Libera eas de ore
 leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne
 cadant, in obscurum; sed signifer
 sanctus Michael representet eas in
 lucem sanctam, Quam olim
 Abrahæ promisisti, et semini ejus.
 Hostias et preces tibi, Domine
 laudis offerimus: tu suscipe pro
 animabus illis, quarum hodie mem-
 oriam facimus: fac eas, Domine, de
 morte transire ad vitam. Quam
 olim Abrahæ promisisti et semine
 ejus.

Lord Jesus Christ, king of glory, deliver
 the souls of all the faithful departed from
 the pains of Hell and the bottomless pit.
 Deliver them from the jaws of the lion,
 lest hell engulf them, lest they be plunged
 into darkness; but let the holy standard-
 bearer Michael lead them into the holy
 light, as once you promised to Abraham
 and to his seed. Lord, in praise we offer
 you Sacrifices and prayers; accept them on
 behalf of those who we remember this
 day: Lord, make them pass from death to
 life, as once you promised to Abraham
 and to his seed.

HÓSTIAS quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offerimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beata resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, æterna in cœlis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

SECRET

Look with mercy, we beseech Thee, O Lord, upon the Sacrifice which we offer to Thee on behalf of the souls of Thy servants and handmaidens; that those to whom Thou didst grant the merit of Christian faith, may likewise receive its reward. Through our Lord.

PREFACE FOR THE DEAD

It is truly fitting and proper, right and profitable to salvation: that we should at all times and in all places give thanks to Thee O Lord, Holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord: in Whom has shone upon us the hope of blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For to Thy faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in Heaven. And therefore with Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

SANCTUS

XIII. c.

S Anctus, * Sánctus, Sánctus Dóminus Dé-us Sá-ba-oth. Pléni sunt
cœ-li et térra gló-ri-a tú-a. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui vénit in nómine
Dómi-ni. Hosánna in excélsis.

AGNUS DEI

A - gnus De-i, * qui tollis peccá-ta mundi: dona e-is réqui-em.
Agnus De-i, * qui tollis peccá-ta mundi: dona e-is réqui-em.
Agnus De-i, * qui tollis peccá-ta mundi: dona e-is réqui-em ** sempitérnám.

4 Esdras 2:34-35 COMMUNION

LUX æterna lúceat eis, Dómine: Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. V. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux pacerpétua lúceat eis: Cum Sanctis Tuis in ætérnum: quia plus es.

May eternal light shine upon them, O Lord, with Thy Saints forevermore, for Thou art gracious. V. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy Saints.

KNEEL *during the* POSTCOMMUNION

ANIMÁBUS quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnat.

POSTCOMMUNION

May the prayer of Thy servants, O Lord, benefit the souls of Thy servants and handmaidens; that Thou mayest deliver them from all their sins and make them partakers of Thy redemption. Who livest and reignest.

R Equi-éscant in pá-ce. R̄. Amen.

THE ABSOLUTION

Libera me

RESPONSORY

R. LÍBERA me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda. * Quando cœli movéndi sunt et terra. * Dum véneris judicáre sáculum per ignem. V. Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira. R. Quando cœli movéndi sunt et terra. V. Dies illa, dies iræ, calamitátis et misériæ, dies magna et amára valde. R. Dum véneris iudicáre sáculum per ignem. V. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

Deliver me, O Lord, from death eternal on that fearful day, When the heavens and the earth shall be moved, When thou shalt come to judge the world by fire. I am made to tremble, and I fear, till the judgment be upon us, and the coming wrath, When the heavens and the earth shall be moved. That day, day of wrath, calamity and misery, day of great and exceeding bitterness, When thou shalt come to judge the world by fire. Rest eternal grant unto them, O Lord: and let light perpetual shine upon them.